臺灣大學日本語文學系課程大綱

課程名稱	日文翻譯一
授課教師	徐興慶
學分	上下學期各 2 學分
課程目標	培養學生日文譯中文之基礎能力，從翻譯的實踐過程理解句法及文章結構及翻譯技巧，為進階中級翻譯(中翻日)課程作準備。課程訓練分為三個層次: 1. 翻譯理論與技巧。 2. 從短篇文章到長篇文章之翻譯練習。 3. 各種專業類文章之翻譯練習。
課程概要	詳述翻譯方法後，課程內容依序分為 一、詞語的翻譯： 1.名詞的基本譯法 2.專有名詞 3.格助詞 4.數量詞 5.成語與諺語 二、句子的翻譯： 1.語序與倒譯 2.加譯與減譯 3.反譯與否定句 4.長句之分譯與合譯 5.授受動詞的翻譯技巧 6.使役與被動的翻譯技巧 7.敬語句的翻譯 三、文章的翻譯： 1.歷史、文化文 2.教育文 3.文學文 4.科技文 5.經濟文 6.國際關係 7. 政論文 8.一般書信文 教學內容： 教材內容由淺入深且具多樣性，希望藉此引發學習興趣。教學內容、作業練習及考試方向具一貫性，以達成從基礎翻譯訓練中，培養翻譯意識，提升翻譯技巧與能力之目標。
課程進度	第一學期 第 1 週：筆譯理論與技巧 第 2 週：名詞的基本譯法 第 3 週：句子的翻譯理論與技巧 第 4 週：語序與倒譯技巧(短文筆譯練習) 第 5 週：加譯與減譯技巧(短文筆譯練習) 第 6 週：反譯與否定句(短文筆譯練習) 第 7 週：長句之分譯與合譯(1) 第 8 週：長句之分譯與合譯(2) 第 9 週： 期中考 第 10 週：授受動詞的翻譯技巧(短文筆譯練習 1) 第 11 週：授受動詞的翻譯技巧(短文筆譯練習 2)

	第 12 週：授受動詞的翻譯技巧(短文筆譯練習 2) 第 13 週：使役與被動的翻譯技巧(短文筆譯練習 1) 第 14 週：使役與被動的翻譯技巧(短文筆譯練習 2) 第 15 週：使役與被動的翻譯技巧(短文筆譯練習 3) 第 16 週：敬語句的翻譯(1) 第 17 週：敬語句的翻譯(2) 第 18 週：期末考 第二學期： 第 1 週：文化類文章翻譯 第 2 週：文化類文章翻譯 第 3 週：文學類文章翻譯 第 4 週：文學類文章翻譯 第 5 週：歷史類文章翻譯 第 6 週：歷史類文章翻譯 第 7 週：科技類文章翻譯 第 8 週：科技類文章翻譯 第 9 週：期中考 第 10 週：經濟類文章翻譯 第 11 週：經濟類文章翻譯 第 12 週：國際關係類文章翻譯 第 13 週：國際關係類文章翻譯 第 14 週：政論類文章翻譯 第 15 週：政論類文章翻譯 第 16 週：一般書信文章翻譯 第 17 週：一般書信文章翻譯 第 18 週：期末考
評量方式	出席率加作業 30%　期中考：筆試 30%　期末考：筆試 40%
參考書目	1.河野一郎《翻譯教室》(東京：講談社，1990)。 2.《中↔日翻譯表現文法中文日譯、日文中譯の原点とテクニック》(東京：バベルプレス出版，1992)。 3.高烈夫《日漢翻譯理論和技巧》（北京：商務印書館，1993）。 4.《日本姿與心》（中日對照）（臺北：漢詩出版，日本系列叢書 1，1995）。 5.《日本語; 細說日本》（中日對照）（臺北：致良日語工作室編譯，1995）。

	6.梁傳寶・高寧編著《新編日漢翻譯教程》（上海：外語教育出版社，2000）。 7.黃朝茂《日中翻譯研究論文集》（台北：致良出版社，2007）。